

(Nota Japoneză)

Excelență,

Am onoarea să confirm următoarea înțelegere realizată recent între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova cu privire la împrumutul japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova:

1. Un împrumut în yeni japonezi până la suma de treisprezece miliarde cinci sute milioane de yeni (¥ 13.500.000.000) (denumit în continuare "Împrumutul") va fi extins ca Împrumut pentru politici de dezvoltare întru redresarea economică, în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei, către Guvernul Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare "JICA") în scopul susținerii Republicii Moldova în programul de răspuns la criza economică datorată influenței situației din Ucraina (denumit în continuare "Program").
2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție printr-un Acord de împrumut care va fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile Împrumutului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de Acordul de împrumut menționat în sfera de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:
 - (a) Perioada de rambursare va fi de treizeci (30) de ani după perioada de grație de zece (10) ani;
 - (b) Rata dobânzii va fi rata de referință Tokyo Term Risk Free Rate (TORF) pentru 6 luni plus marja de unu virgulă trei la sută (1,3%) anual;
 - (c) Fără a aduce atingere subparagrafului (b) de mai sus, în cazul în care rata dobânzii menționată în subparagraful (b) de mai sus este mai mică decât punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%), rata dobânzii va fi considerată punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%) anual;
 - (d) Perioada de debursare va fi de doi (2) ani de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut menționat; și
 - (e) La suma împrumutului vă fi impus un comision unic menționat în paragraful (1), la o rată de punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%).
- (2) Perioada de debursare menționată în subparagraful (1) (d) de mai sus, poate fi extinsă la consimțământul autorităților vizate ale celor două Guverne.
3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a acoperi cheltuielile bugetare deja executate sau care urmează a fi executate de către autoritățile competente ale Guvernului Republicii Moldova, în scopul de a promova eforturile de stabilizare și dezvoltare economică a Republicii Moldova, cu excepția acelor bunuri care vor fi enumerate într-o listă agreată în comun de autoritățile vizate ale celor două Guverne.
- (2) Lista menționată în subparagraful (1) de mai sus poate fi modificată printr-un acord dintre autoritățile vizate ale celor două Guverne.
4. Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru a avea, echivalentul în valuta națională (MDL) a sumei debursărilor în yeni din Împrumut, transferat pe contul bugetului de stat deschis în numele Guvernului Republicii Moldova. Suma respectivă transferată trebuie să fie inclusă în bugetul de stat al Republicii Moldova.

5. Guvernul Republicii Moldova va asigura ca procurarea produselor și/sau serviciilor în baza Împrumutului se efectuează în conformitate cu instrucțiunile pentru achiziții ale JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație concurențială internațională care trebuie urmate, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sînt inaplicabile sau inadecvate.
6. În ceea ce privește transportul și asigurarea maritimă a produselor achiziționate în baza Împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se abține de la impunerea oricăror restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări marine.
7. Guvernul Republicii Moldova va scuti JICA de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe și/sau în legătură cu Împrumutul, precum și dobânzile care rezultă din acestea.
8. Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru a asigura că Împrumutul este utilizat în mod corespunzător și exclusiv pentru cheltuielile bugetare menționate în subparagraful (1) al paragrafului 3, și nu este utilizat în scopuri militare.
9. Guvernul Republicii Moldova, la solicitare, va furniza Guvernului Japoniei și JICA cu:
 - (a) informații și date referitoare la utilizarea Împrumutului și progresul implementării Programului; și
 - (b) orice altă informație în legătură cu Împrumutul și Programul.
10. Cele două Guverne se consultă între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota de răspuns a Excelenței Dumneavoastră ce confirmă în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, de a fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

(Nota Moldovenească)

Exelență,

Am onoarea să confirm recepționarea la data de astăzi a Notei Exceleței Dvs, cu următorul conținut:

„Am onoarea să confirm următoarea înțelegere realizată recent între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova cu privire la împrumutul japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova:

1. Un împrumut în yeni japonezi până la suma de treisprezece miliarde cinci sute milioane de yeni (¥ 13.500.000.000) (denumit în continuare "Împrumutul") va fi extins ca Împrumut pentru politici de dezvoltare întru redresarea economică, în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei, către Guvernul Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare "JICA") în scopul susținerii Republicii Moldova în programul de răspuns la criza economică datorată influenței situației din Ucraina (denumit în continuare "Program").
2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție printr-un Acord de împrumut care va fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile împrumutului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de Acordul de împrumut menționat în sfera de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:
 - (a) Perioada de rambursare va fi de treizeci (30) de ani după perioada de grație de zece (10) ani;
 - (b) Rata dobânzii va fi rata de referință Tokyo Term Risk Free Rate (TORF) pentru 6 luni plus marja de unu virgulă trei la sută (1,3%) anual;
 - (c) Fără a aduce atingere subparagrafului (b) de mai sus, în cazul în care rata dobânzii menționată în subparagraful (b) de mai sus este mai mică decât punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%), rata dobânzii va fi considerată punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%) anual;
 - (d) Perioada de debursare va fi de doi (2) ani de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut menționat; și
 - (e) La suma împrumutului vă fi impus un comision unic menționat în paragraful (1), la o rată de punctul de minim zero virgulă unu la sută (0,1%).
- (2) Perioada de debursare menționată în subparagraful (1) (d) de mai sus, poate fi extinsă la consimțământul autorităților vizate ale celor două Guverne.
3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a acoperi cheltuielile bugetare deja executate sau care urmează a fi executate de către autoritățile competente ale Guvernului Republicii Moldova, în scopul de a promova eforturile de stabilizare și dezvoltare economică a Republicii Moldova, cu excepția acelor bunuri care vor fi enumerate într-o listă agreată în comun de autoritățile vizate ale celor două Guverne.
 - (2) Lista menționată în subparagraful (1) de mai sus poate fi modificată printr-un acord dintre autoritățile vizate ale celor două Guverne.
4. Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru a avea, echivalentul în valuta națională (MDL) a sumei debursărilor în yeni din Împrumut, transferat pe contul bugetului de

stat deschis în numele Guvernului Republicii Moldova. Suma respectivă transferată trebuie să fie inclusă în bugetul de stat al Republicii Moldova.

5. Guvernul Republicii Moldova va asigura ca procurarea produselor și/sau serviciilor în baza Împrumutului se efectuează în conformitate cu instrucțiunile pentru achiziții ale JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație concurențială internațională care trebuie urmate, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sînt inaplicabile sau inadecvate.
6. În ceea ce privește transportul și asigurarea maritimă a produselor achiziționate în baza Împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se abține de la impunerea oricăror restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări marine.
7. Guvernul Republicii Moldova va scuti JICA de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe și/sau în legătură cu Împrumutul, precum și dobânzile care rezultă din acestea.
8. Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru a asigura că Împrumutul este utilizat în mod corespunzător și exclusiv pentru cheltuielile bugetare menționate în subparagraful (1) al paragrafului 3, și nu este utilizat în scopuri militare.
9. Guvernul Republicii Moldova, la solicitare, va furniza Guvernului Japoniei și JICA cu:
 - (c) informații și date referitoare la utilizarea Împrumutului și progresul implementării Programului; și
 - (d) orice altă informație în legătură cu Împrumutul și Programul.
10. Cele două Guverne se consultă între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota de răspuns a Excelenței Dumneavoastră ce confirmă în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, de a fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului acord.”

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a oferi acordul ca Nota Excelenței Dumneavoastră și această Notă ca răspuns să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernului Japoniei, a notificării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

Proces Verbal

În legătură cu Schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, din data de 10 iulie 2023, privind împrumutul japonez care urmează să fie prelungit în vederea promovării eforturilor de stabilizare și dezvoltare economică a Republicii Moldova (denumite în continuare „Schimbul de Note” și, respectiv, „Împrumutul”), reprezentanții Delegației Japoniei și ai Delegației Republicii Moldova doresc să consemneze următoarele:

1. În ceea ce privește Împrumutul, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Împrumutul ar putea fi caracterizat drept cofinanțare cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare a Republicii Moldova.
2. În ceea ce privește subparagraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Împrumutul poate fi pus la dispoziție pentru acoperirea cheltuielilor bugetare deja efectuate și/sau care urmează să fie efectuate de la 1 ianuarie 2023.
3. În ceea ce privește paragraful 8 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că:
 - (a) măsurile necesare la care se face referire în paragraful menționat includ măsuri care împiedică orice ofertă, cadou sau plată, contraprestație sau beneficiu care ar fi interpretat ca o practică coruptă în Republica Moldova să fie făcută ca stimulent sau recompensă pentru atribuirea contractelor pentru achiziționarea de produse și/sau servicii în cadrul Împrumutului; și
 - (b) Guvernul Republicii Moldova va lua toate măsurile necesare pentru a permite și facilita efectuarea auditului ex-post al achizițiilor de către auditori independenți pe care Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) îi va desemna și cheltuielile aferente vor fi acoperite de JICA, pentru a asigura corectitudinea și competitivitatea procesului de achiziție, în cazurile în care JICA consideră că un astfel de audit este necesar.
4. În ceea ce privește paragraful 9 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:
 - (a) alte informații menționate la subparagraful (b) din paragraful menționat includ informații despre practicile corupte legate de Împrumut și Programul menționat la paragraful 1 al Schimbului de Note; și
 - (b) Guvernul Republicii Moldova va asigura o tratare corectă a surselor de astfel de informații și date.
5. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a declarat că Delegația Republicii Moldova nu are obiecții față de declarațiile sus-menționate ale reprezentantului Delegației Japoniei.

Chișinău, 10 iulie, 2023

Proces Verbal

În legătură cu Schimbul de note între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei, din data de 10 iulie 2023, privind împrumutul japonez care urmează să fie prelungit în vederea promovării eforturilor de stabilizare și dezvoltare economică a Republicii Moldova (denumite în continuare „Schimbul de Note” și, respectiv, „Împrumutul”), reprezentanții Delegației Republicii Moldova și ai Delegației Japoniei doresc să consemneze următoarele:

1. În ceea ce privește Împrumutul, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Împrumutul ar putea fi caracterizat drept cofinanțare cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare a Republicii Moldova.
2. În ceea ce privește subparagraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Împrumutul poate fi pus la dispoziție pentru acoperirea cheltuielilor bugetare deja efectuate și/sau care urmează să fie efectuate de la 1 ianuarie 2023.
3. În ceea ce privește paragraful 8 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că:
 - (c) măsurile necesare la care se face referire în paragraful menționat includ măsuri care împiedică orice ofertă, cadou sau plată, contraprestație sau beneficiu care ar fi interpretat ca o practică coruptă în Republica Moldova să fie făcută ca stimulent sau recompensă pentru atribuirea contractelor pentru achiziționarea de produse și/sau servicii în cadrul Împrumutului; și
 - (d) Guvernul Republicii Moldova va lua toate măsurile necesare pentru a permite și facilita efectuarea auditului ex-post al achizițiilor de către auditori independenți pe care Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) îi va desemna și cheltuielile aferente vor fi acoperite de JICA, pentru a asigura corectitudinea și competitivitatea procesului de achiziție, în cazurile în care JICA consideră că un astfel de audit este necesar.
4. În ceea ce privește paragraful 9 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:
 - (c) alte informații menționate la subparagraful (b) din paragraful menționat includ informații despre practicile corupte legate de Împrumut și Programul menționat la paragraful 1 al Schimbului de Note; și
 - (d) Guvernul Republicii Moldova va asigura o tratare corectă a surselor de astfel de informații și date.
5. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a declarat că Delegația Republicii Moldova nu are obiecții față de declarațiile sus-menționate ale reprezentantului Delegației Japoniei.

Chișinău, 10 iulie, 2023